



Kundeninformation
Informations clients
Informazioni per i beneficiari



TISCHLEIN DECK DICH
TAVOLINO MAGICO
TABLE COUVRE-TOI

Der private Verein *Tischlein deck dich* rettet einwandfreie Lebensmittel vor der Vernichtung und verteilt diese an armutsbetroffene Menschen in der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein. Bei den Lebensmitteln handelt es sich ausschliesslich um gespendete Produkte. *Tischlein deck dich* hält sich an das Schweizerische Lebensmittelgesetz. Die Lebensmittel, die verteilt werden, sind **sicher und geniessbar**.

Als Kunde bringen Sie bitte immer Folgendes an die Abgabestelle mit:

Bezugskarte

1 Franken

Tragtasche

Kühltasche (für Frisch- und Tiefkühlprodukte)

Hinweis: Die Bezugskarte von *Tischlein deck dich* ist auch in den Caritas-Märkten gültig.

Mehr Informationen zu *Tischlein deck dich*, unseren Abgabestellen und den ausstellenden Sozialfachstellen finden Sie unter: **www.tischlein.ch**



Die 10 goldenen Regeln:

- 1 Die Bezugskarte erhalten Sie **bei einer Sozialfachstelle**. Die Menge der Bezugskarten ist limitiert.
- 2 **Pro Haushalt** gibt es **nur eine Bezugskarte**.
- 3 Die Bezugskarte berechtigt zu **einem Bezug pro Woche** – **ausschliesslich** bei der auf der Karte aufgeführten Abgabestelle.
- 4 Ein Bezug kostet **1 Franken**.
- 5 Menge und Sortiment variieren. Die **Menge** der abgegebenen Lebensmittel richtet sich **nach der Haushaltsgrösse** und den **vorhandenen Lebensmitteln**.
- 6 Produkte mit einem **Mindesthaltbarkeitsdatum (MHD)** («**mindestens haltbar bis ...**») sind unbedenklich und werden **bis 6 Tage über dieses Datum hinaus verteilt**.
- 7 Das **Los** entscheidet über die **Reihenfolge (Zufallsprinzip)**. Je nach Los müssen Sie mit Wartezeiten rechnen.
- 8 **Verhalten Sie sich wie ein Gast** und befolgen Sie die Anweisungen unserer freiwillig Mitarbeitenden. Werfen Sie keinen Abfall auf den Boden.
- 9 **Haustiere** müssen draussen bleiben.
- 10 **Bei unangebrachtem Verhalten oder Missbrauch des Angebotes** ist die Abgabestellenleitung berechtigt, die **Bezugskarte zu entziehen**.

L'association privée *Table couvre-toi* sauve des denrées alimentaires en parfait état de consommation de la destruction et les distribue en Suisse et dans la Principauté du Liechtenstein aux personnes démunies. Les denrées alimentaires en question sont uniquement des produits ayant été donnés. *Table couvre-toi* se conforme à la loi suisse sur les denrées alimentaires. Les denrées alimentaires distribuées sont **en parfait état de consommation et ne présentent aucun danger pour la santé.**

En tant que client, veuillez toujours apporter les objets suivants dans votre centre de distribution:

Carte pour bénéficiaires

1 franc

Un sac de course

Un sac isotherme (pour les produits frais et surgelés)

Remarque : la carte pour bénéficiaires de *Table couvre-toi* est également valable dans les magasins Caritas.

Vous trouverez de plus amples informations sur *Table couvre-toi*, nos centres de distribution et les organisations sociales sous:

www.tablecouvretoi.ch



Les 10 règles d'or :

- 1 La carte pour bénéficiaires vous sera remise **par une organisation sociale**. La quantité de cartes pour bénéficiaires est limitée.
- 2 Il ne peut y avoir **qu'une seule carte pour bénéficiaires par foyer**.
- 3 La carte pour bénéficiaires **vous donne uniquement droit à un retrait par semaine et exclusivement** dans le centre de distribution indiqué sur la carte.
- 4 Un retrait coûte **1 franc**.
- 5 Les **quantités** et les produits proposés varient. Les quantités de denrées alimentaires remises sont fonction **de la taille du ménage** et des **quantités de denrées alimentaires disponibles**.
- 6 Les produits avec une **date d'utilisation optimale (DLUO)** (« à consommer de préférence avant le ») peuvent être distribués sans problème jusqu'**à 6 jours au-delà de cette date**.
- 7 Le **tirage au sort** détermine l'**ordre d'attribution** (sélectionné au hasard). Le temps d'attente peut varier, suivant le résultat du tirage au sort.
- 8 **Comportez-vous comme un hôte** et suivez les instructions de nos collaborateurs bénévoles. Ne jetez pas de déchets par terre.
- 9 **Les animaux** doivent rester à l'extérieur.
- 10 **En cas de comportement inapproprié ou d'utilisation abusive de l'offre**, le responsable du centre de distribution est autorisé à **retirer la carte pour bénéficiaires**.

L'associazione privata *Tavolino Magico* salva dal macero generi alimentari ancora integri e li distribuisce a persone bisognose in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein. I generi alimentari distribuiti sono esclusivamente prodotti donati. *Tavolino Magico* si attiene alla Legge svizzera sulle derrate alimentari. Gli alimenti distribuiti sono di **qualità ineccepibile, sicuri e commestibili**.

I beneficiari sono pregati di portare sempre al centro di distribuzione quanto segue:

Carta acquisti

Fr. 1.-

Sportina

Borsa termica (per prodotti freschi e surgelati)

Nota: la carta acquisti di *Tavolino Magico* è valida anche nei mercati Caritas. In Ticino non esistono mercantini alimentari di Caritas.

Maggiori informazioni su *Tavolino Magico*, i nostri centri di distribuzione e gli servizi sociali sono disponibili su: www.tavolinomagico.ch



Le 10 regole d'oro:

- 1 Ritirare la carta acquisti **presso un servizio sociale**. La quantità di carte acquisti è limitata.
- 2 **Una sola carta acquisti per ogni economia domestica**.
- 3 La carta acquisti dà diritto a **un acquisto alla settimana - esclusivamente** presso il centro di distribuzione indicato sulla carta.
- 4 Un acquisto costa **1 franco**.
- 5 Le quantità e l'assortimento variano. La **quantità** dei generi alimentari consegnati dipende **dalla dimensione dell'economia domestica e dai generi alimentari disponibili**.
- 6 I prodotti con **una data minima di conservabilità (DMC) («da consumarsi preferibilmente entro il»)** sono completamente sicuri e sono distribuiti **fino a 6 giorni dopo questa data**.
- 7 L'ordine di **successione** è determinata dal **sorteggio** (scelta a caso). Il tempo d'attesa può variare a seconda del risultato dell'estrazione.
- 8 I beneficiari sono pregati di **comportarsi da ospiti** e di seguire le istruzioni dei nostri volontari. Non gettare rifiuti a terra.
- 9 **Gli animali domestici** devono restare all'esterno.
- 10 **In caso di comportamento inadeguato o di abusi dell'offerta** la direzione del centro di distribuzione è autorizzata a **ritirare la carta acquisti**.

The private association *Tischlein deck dich* saves good food from destruction and hands it out to people in Switzerland and the Principality of Liechtenstein affected by poverty. The food items are all donated. *Tischlein deck dich* complies with the Swiss Food Law. The food that is distributed is **perfectly good, safe and eatable**.

Customers should always bring the following to the distribution centre:

Eligibility card

CHF 1.00

Carrier bag

Cool bag (for fresh and frozen products)

Note: The eligibility card of *Tischlein deck dich* is also valid in the Caritas markets.

More information on *Tischlein deck dich*, our distribution centres and the issuing Social Services centres can be found at: www.tischlein.ch

The 10 golden rules:

- 1 You can obtain the eligibility card **from a Social Services centre**. The number of eligibility cards is limited.
- 2 **There is only one eligibility card per household**.
- 3 The eligibility card entitles the holder **to one collection a week – solely** from the distribution centre listed on the card.
- 4 One collection costs **1 franc**.
- 5 The volume and range vary. The **quantity** of food handed out is based on the **household size** and the **food available**.
- 6 Products with a "**date of minimum durability**" ("**best-before date**") are safe and will be **distributed up to 6 days after this date**.
- 7 The **order** is decided by **lottery (random)**. Depending on your ticket, waiting times are to be expected.
- 8 **Behave as a guest** and follow the instructions of our volunteers. Please do not throw any waste on the floor.
- 9 **Pets** must wait outside.
- 10 **In the event of inappropriate behaviour or misuse of the service offered**, the management of the distribution centre is entitled to **revoke the eligibility card**.



Shoqata private "*Tryezë shtrohu*" shpëton lëndë ushqimore pa të meta nga zhdukja dhe i shpërndan ato në njerëz të prekur nga varfëria në Zvicër dhe në Principatën e Lihtenshtainit. Në rast të lëndëve ushqimore bëhet fjalë për prodhime tërësisht të shpenzuara. "*Tryezë shtrohu*" i përmbahet ligjit zviceran për lëndët ushqimore. Lëndët ushqimore, të cilat shpërndahen, janë **pa të meta, të sigurta dhe të afta për t'u shijuar**.

Si klient sillni ju lutemi me vete në vendet e shpërndarjes si më poshtë:

Kartën e tërheqjes

Fr. 1.–

Trastë mbajtjeje

Çantë freskuese (për produkte të freskuara dhe të ngrira)

Udhëzim: Karta e tërheqjes e "*Tryezë shtrohu*" është po ashtu e vlefshme edhe në tregjet e Karitasit.

Informacione të mëtejshme për "*Tryezë shtrohu*", për vendet e shpërndarjes dhe për vendet e specializuara sociale lëshuese ju gjeni nën:

www.tischlein.ch

10 rregulla të arta:

- 1 Kartën e tërheqjes ju e merrni në një **vend të specializuar social**. Sasia e kartave të tërheqjes është e kufizuar.
- 2 **Për çdo ekonomi shtëpiake ka vetëm një kartë tërheqjeje.**
- 3 Karta e tërheqjes jep të drejtën **për një marrje në javë - vetëm** në vendet e shpërndarjes të shënuara në kartë.
- 4 Një marrje koston **1 frangë**.
- 5 Sasia dhe asortimenti janë të lëvizshme. **Sasia** e lëndëve të dhëna ushqimore i përshtatet **madhësisë së ekonomisë shtëpiake dhe lëndëve ushqimore të pranishme.**
- 6 Prodhime me një **datë qëndrueshmërie minimale (MDH)** ("të paktën të qëndrueshme deri më ...") janë të papërfillshme dhe shpërndahen **deri në 6 ditë pas kalimit të kësaj date.**
- 7 **Pasueshmërinë e radhës** e vendos **shorti**. Sipas shortit ju duhet të parashikoni kohë pritjeje.
- 8 **Silluni ju si mysafirë** dhe ndiqni udhëzimet e punonjësve tanë vullnetarë. Mos hidhni asnjë mbeturinë për tokë.
- 9 **Kafshët shtëpiake** duhet të qëndrojnë jashtë.
- 10 Në rast të **sjelljes së papërshtatshme ose keqpërdorimi të ofertës** udhëheqja e vendit të shpërndarjes ka të drejtë, **ta marrë kartën e tërheqjes.**



Privatno udruženje Stoliću prostri se spašava besprekorne prehrambene proizvode od uništenja i deli ljudima koji su u Švajcarskoj i Kneževini Lihtenštajn pogođeni siromaštvom. Kod prehrambenih proizvoda se radi isključivo o doniranim proizvodima. Stoliću prostri se poštuje Švajcarski Zakon o prehrambenim proizvodima. Podeljeni prehrambeni proizvodi su **besprekorni, bezbedni i pogodni za prehranu.**

Kao mušterija na distributivno mesto uvek ponesite sledeće:

Korisničku karticu

Fr. 1.–

Torbu za nošenje

Toplotno izolovanu torbu (za sveže i duboko zamrznute proizvode)

Napomena: Korisnička kartica od Stoliću prostri se važi i za Caritasova tržna mesta.

Više informacija o Stoliću prostri se, našim distributivnim mestima i izdavajućim stručnim socijalnim službama možete pronaći na: www.tischlein.ch

10 zlatnih pravila:

- 1 Korisničku karticu dobijate kod **stručne socijalne službe**. Količina korisničkih kartica je ograničena.
- 2 **Jedno domaćinstvo** može dobiti **samo jednu korisničku karticu.**
- 3 Korisnička kartica ovlašćuje **na jedno primanje nedeljno - isključivo** na distributivnom mestu, navedenom na kartici.
- 4 Primanje košta **1 Franak.**
- 5 Količina i izbor se razlikuju. **Količina** isporučenih prehrambenih proizvoda zavisi **o veličini domaćinstva i o raspoloživim prehrambenim proizvodima.**
- 6 Proizvodi sa **datumom minimalne trajnosti** ("trajnost najmanje do ...") su neproblematični i **dele se do 6 dana iza tog datuma.**
- 7 **Kocka** odlučuje o **redosledu**. Već prema kocki morate računati na vreme čekanja.
- 8 **Vladajte se kao gost** i sledite uputstva naših dobrovoljnih saradnika. Nemojte bacati otpatke na pod.
- 9 **Domaće životinje** moraju ostati vani.
- 10 U slučaju **neprimerenog vladanja ili zloupotrebe usluge** uprava distributivnog mesta je ovlašćena da **oduzme korisničku karticu.**



Özel bir dernek olarak faaliyet gösteren *Tischlein deck dich*, kusursuz gıdaları imha edilmekten kurtarıp, İsviçre ve Lihtenştayn Prensiği' de fakirlikle karşı karşıya kalan insanlara dağıtmaktadır. Bütün gıdalar, şirketler tarafından derneğimize hediye edilmektedir. *Tischlein deck dich* derneği, İsviçre gıda yasalarına uymaktadır. Derneğimiz tarafından dağıtılan gıdalar **kusursuz, güvenli ve yenmeye uygundur.**

Müşterimiz olarak aşağıda belirtilenleri lütfen her seferinde yanınızda getiriniz:

Gıda teminat kartınız

Fr. 1.–

Poşet

Soğutucu poşet (Balık ve dondurulmuş gıdalar için)

Not: *Tischlein deck dich* tarafından verilen gıda teminat kartı Caritas marketlerinde de geçerlidir.

Tischlein deck dich ve kartı düzenleyen Sosyal Yardım Merkezi konusunda daha fazla bilgiyi bu adreste bulabilirsiniz: www.tischlein.ch

10 altın kural:

- 1 Gıda teminat kartını, **Sosyal Yardım Merkezinden temin edebilirsiniz.** Gıda teminat kartlarının sayısı kısıtlıdır.
- 2 Hane başına sadece tek bir **gıda teminat kartı** düzenlenmektedir.
- 3 Gıda teminat kartı **haftada bir defaya maksimum olmak şartıyla** – sadece kartta belirtilen gıda dağıtım merkezinde kullanılabilir.
- 4 Her kullanım başına **1 Frank** ücret alınır.
- 5 Gıdalarda miktar ve çeşitler değişmektedir. Dağıtılan gıda miktarı **hanenin büyüklüğü** ve o anda elde olan **gıda miktarına** göre değişir.
- 6 Üzerinde "**Raf Ömrü (MHD)**" belirtilen ürünler tereddüt etmeden tüketilebilir ve **belirtilen tarihten sonra daha 6 gün boyu dağıtılır.**
- 7 **Sıra** konusunda **kura** çekilir. Çektiğiniz sıraya göre beklemek zorunda kalabilirsiniz.
- 8 **Lütfen bir misafir gibi davranın** ve gönüllü olarak çalışan görevlilerimizin talimatlarına uyun. Lütfen yerlere çöp atmayın.
- 9 **Hayvanlar** dışarda beklemek zorundadır.
- 10 **Uygunsuz davranış veya hizmetin kötüye kullanımını durumunda,** gıda dağıtım merkezi **gıda teminat kartını iptal edebilir.**



10 قواعد ذهبية

إن جمعية " *Tischlein deck dich* " الخاصة التي تحترم في عملها قانون المواد الغذائية السويسري تقوم بإنقاذ المواد الغذائية التي ما زالت صالحة للاستهلاك من سلات المهملات وتوزعها على الفقراء في سويسرا وفي إمارة ليشتنشتاين، يتعلق الأمر هنا بمنتجات تم التبرع بها فقط. إن المواد الغذائية التي يتم توزيعها هي مواد جيدة للغاية وآمنة وصالحة للاستهلاك.

المرجو منكم كزبناء إحضار ما يلي إلى موقع التوزيع:

بطاقة صرف المواد الغذائية

1 فرنك سويسري

كيس عادي

كيس تبريد للمواد الطازجة والمجمدة

ملاحظة: إن بطاقة صرف " *Tischlein deck dich* " مقبولة كذلك في أسواق كارتاس.

للمزيد من المعلومات بخصوص " *Tischlein deck dich* " ومواقع التوزيع التابعة لنا وكذلك مكاتب الشؤون الاجتماعية الموجو زيارة موقع الإنترنت www.tischlein.ch

1 تحصلون على بطاقة صرف المواد الغذائية من أحد مكاتب الشؤون الاجتماعية، ولكن عدد بطاقات الصرف محدود.

2 لا تسلم أكثر من بطاقة صرف واحدة للمنزل الواحد.

3 تمكنكم بطاقة الصرف من الحصول مرة واحدة في الأسبوع على مواد غذائية من موقع التوزيع المبين على البطاقة فقط.

4 تدفعون كل مرة تحصلون فيها على مواد غذائية مبلغ 1 فرنك سويسري .

5 تختلف كمية المنتجات ونوعيتها مرة عن مرة، حيث يتم تحديد كمية المواد الغذائية المقدمة لكم وفقا لعدد الأفراد المقيمين في منزلكم وكذلك وفقا للمنتجات المتوفرة .

6 إن المنتجات التي تحمل تاريخ "يفضل الاستهلاك قبل ... " هي جيدة للغاية ويمكن أن توزع حتى بعد مرور هذا التاريخ ب 6 أيام .

7 يرجى الأخذ بعين الاعتبار أنه عليكم الانتظار بالدور لمدة معينة في مواقع التوزيع .

8 المرجو التصرف بأسلوب مؤدب واتباع توجيهات العاملين المتطوعين لدينا وعدم رمي الأبال على الأرض لأنكم ضيوف .

9 لا يسمح بدخول الحيوانات إلى مواقع التوزيع .

10 في حالة إساءة استعمال العرض أو تصرف غير لائق فإن إدارة موقع التوزيع ستسحب بطاقة الصرف .





TISCHLEIN DECK DICH
TAVOLINO MAGICO
TABLE COUVRE-TOI

Rudolf Diesel-Strasse 25 • Postfach • 8405 Winterthur
Telefon 052 224 44 88
www.tischlein.ch